Student/Registration Number | | | | | | | | | | | |

Centre Number | | | | | | |

2003 PUBLIC EXAMINATION

Russian

Background Speakers Level

Tuesday 21 October: 2 pm Eastern Standard Time

Reading Time: 10 minutes
Working Time: 2 hours and 50 minutes

- *You have 10 minutes to read all the papers and to familiarise yourself with the requirements of the questions. You may not write during this time.*
- *Monolingual and/or bilingual printed dictionaries may be used.*

Section 1: Listening and Responding

Instructions to Students

1. Allow about 50 minutes for Section 1.
2. Write all your answers to the questions in Section 1 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ALL questions in Part A and Part B.
4. Answer Part A in ENGLISH and Part B in RUSSIAN.
5. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
6. All question booklets will be collected at the end of the examination.

This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).

© Board of Studies NSW 2003

Part A

Attempt Question 1

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *identify the main points and specific information*
- *understand the ways in which language is used to convey meaning (eg analyse and evaluate textual features)*
- *structure and sequence information, opinions, and ideas logically and coherently*
- *convey information, opinions, and ideas accurately and appropriately*

You will hear ONE text, which will be read twice. There will be a one-minute break between the first and second readings. You may make notes at any time. After the second reading you will have 12 minutes to answer Question 1 in ENGLISH in the spaces provided. In the case of multiple-choice questions, tick the box that corresponds to the correct response. You will be advised after 10 minutes that you have two minutes left to complete your answers.

You may make notes in this space.

1. (a) Почему Татьяну пригласили на радиопередачу?

Why is Tatiana being interviewed for this radio program?

(A) Она – талантливая певица и архитектор. ☐

She is both a talented singer and an architect.

(B) Она всемирно известный архитектор. ☐

She is a world famous architect.

(C) Ей было легко выбрать профессию. ☐

For her it was easy to choose her profession.

(D) Она недавно закончила архитектурный университет. ☐

She recently graduated as an architect.

Question 1 continues on page 3

Question 1 (continued)

You may make notes in this space.

(b) Насколько другие люди повлияли на выбор профессии Татьяны?

To what extent have Tatiana's decisions been influenced by others?

Question 1 continues on page 4

Question 1 (continued)

You may make notes in this space.

(c) В каких выражениях Татьяна высказывает чувства к своим «двум профессиям»?

How does Tatiana use language features to express her feelings towards her two professions?

End of Question 1

Part B

Attempt Question 2

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *identify the main points and specific information*
- *evaluate, compare, and contrast information, opinions, and ideas from both texts*
- *structure and sequence information, opinions, and ideas logically and coherently*
- *convey information, opinions, and ideas accurately and appropriately*

You will hear TWO texts, which will be read twice. There will be a one-minute break between the first and second readings of both texts. You may make notes at any time. After the second reading of both texts you will have 20 minutes to answer Question 2 in RUSSIAN in the space provided. You will be advised after 18 minutes that you have two minutes left to complete your answers. You may proceed to Section 2 as soon as you have finished Question 2.

2. Suppose you are one of the students being addressed by your teacher. After hearing the radio broadcast, write an essay on the topic 'Is education important in our time?'. (Write about 150 words in RUSSIAN.)

Представьте себе, что вы один из учеников/одна из учениц и к вам обращается учительница. Прослушайте радиопередачу и напишите сочинение на тему: «Важно ли образование в наше время?». (Напишите около 150 слов по-русски.)

You may make notes in this space.

Please turn over

You may make notes in this space.

You may make notes in this space.

BLANK PAGE

2003 PUBLIC EXAMINATION

Russian

Background Speakers Level

Section 1: Listening and Responding

Transcript

© Board of Studies NSW 2003

Section 1, Part A

Question 1

Добро пожаловать на нашу молодёжную радиопередачу «Выбор профессии». На этой неделе мы хотим обсудить вопрос: «как найти своё место в жизни?». Немногие из нас знают с детства, кем они хотят стать. Как вы считаете, талантливым людям легче выбрать профессию или нет? Мы пригласили Татьяну Петрову в нашу студию. Она одна из таких талантливых людей и тоже долго не могла решить, какую профессию ей выбрать.

Ж – Здравствуйте, Татьяна. Вот вы знаменитая артистка Большого театра. Вас знает не только вся страна, но и весь мир. Скажите, вам было нетрудно выбрать профессию?

Т – Нет, нетрудно, но в то же время не совсем просто. Мне нужно было решить: строить или петь. Дело в том, что у меня две профессии.

Ж – Две? Как же это получилось?

Т – Когда мне было 7 лет, я поступила в музыкальную школу. Преподаватели говорили моим родителям, что у меня сильный и чистый голос и что я могла бы неплохо петь. Но я также хорошо рисовала. Когда я окончила школу и нужно было решать, что делать дальше, я решила поступить в архитектурный университет. У нас в семье и папа, и дедушка – строители.

Ж – Вы жалеете, что вы приняли это решение?

Т – Нет. Конечно, нет. Мне нравится работа архитектора.

Ж – Вы архитектор? Как же вы стали артисткой?

Т – Я очень люблю музыку. Пока я изучала архитектуру, я занималась пением. И, став архитектором, я продолжала петь.

Ж – Значит, вы и строите и поёте?

Т – Нет, но я долго не могла решить: строить или петь. Важно не быть равнодушным к тому, что делаешь. Я считаю, что нужно выражать свои чувства во всём: в дружбе и в любви, в работе и учёбе, в архитектуре и музыке. Мне стало ясно, что архитектура – это музыка в камне. Так же, как музыкант выражает себя в музыке, художник в своих картинах, так и архитектор выражает себя в своих работах. Но в то же время архитектура это как магнитофонная запись, которую нельзя изменить. Я поняла, что я хочу петь перед публикой, выражать себя в музыке, чтобы публика слышала, как “поёт моя душа”. Вы же знаете, что «нам песня строить и жить помогает».

Ж – Поэтому вы выбрали музыку?

Т – И да, и нет. Принять окончательное решение мне помогла мама, она рассказала мне о дедушке. Он был строителем. У него тоже был хороший голос. В девяностолетнем возрасте он впервые услышал оперу и только тогда понял, что он неправильно выбрал профессию. А я, к счастью, поняла это в молодости.

Ж – Я рад за вас. Большое спасибо за такое интересное интервью.

Section 1, Part B

Question 2, Text 1

Ребята! В эти каникулы вы должны будете написать сочинение на тему: «Важно ли высшее образование в наше время?» Скоро вы заканчиваете школу и должны будете решить: что делать – работать или учиться дальше. Мой младший брат, например, всегда говорил: «Вся моя семья – моя сестра, муж моей сестры и все мои родственники – учителя. Конечно, я тоже буду учителем». Теперь он больше не планирует учиться дальше. Он хочет продолжать работать в своей маленькой фирме, потому что, чтобы стать учителем, надо учиться несколько лет. К тому же учителя получают очень мало. Но разве для того, чтобы дела в фирме шли хорошо, не нужно учиться? Профессиональные знания нужны всегда и везде, в любой карьере. Как говорится: ученье – свет, неученье – тьма! Сегодня по радио будет идти передача об образовании и бизнесе в России. Я советую вам её прослушать.

Question 2, Text 2

Дорогие радиослушатели! В Советском Союзе считалось, что высшее образование необходимо для успешной карьеры. Изменение экономической системы привело к изменению отношения студентов к образованию: высшее образование больше не гарантирует хорошей работы и карьеры. Теперь в России многие студенты бросают университет и уходят на хорошо оплачиваемые работы. Интересный пример: начинающий бизнесмен Дмитрий Зайцев. Дмитрию 25 лет, он был студентом, изучал иностранные языки в университете. После третьего курса он ушёл из университета, а сейчас работает менеджером в туристическом бюро. Сначала Дмитрий работал просто переводчиком и гидом. Потом он вместе с другим гидом решил открыть свою фирму. Они купили два компьютера и взяли на работу ещё несколько человек. Их бюро путешествий – для молодых иностранцев, любящих походы. Дмитрий говорит, что знание языка дало ему возможность открыть это бюро. Трудности, которые принесла новая экономика, видны на примере отношений Дмитрия с его отцом. Его отец – профессор, специалист по космонавтике. Дмитрий говорит: «Отец всё ещё не воспринимает мой бизнес серьёзно, он думает, что я должен сначала закончить университет. Он говорит, что в наше время образование необходимо для всех. Ему не нравится то, что теперь очень много молодых бизнесменов, которых интересуют только деньги».

В настоящее время учителя, учёные, студенты и их родители оказались в ситуации, к которой они не были готовы. Адаптация к этой ситуации идёт довольно трудно. Российское образование испытывает те же проблемы, что и российское общество. Однако изменения в стране идут полным ходом, и образование должно играть в этих изменениях важную роль. Именно в школах и университетах люди должны получать знания, необходимые для перестройки общества. Приглашаем вас высказать свою точку зрения.

Student/Registration Number | | | | | | | | | | | |

Centre Number | | | | | | |

2003 PUBLIC EXAMINATION

Russian

Background Speakers Level

Section 2: Reading and Responding

Instructions to Students

1. Allow about 1 hour and 15 minutes for Section 2.
2. Write all your answers to the questions in Section 2 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ALL questions in Part A and Part B.
4. Answer Part A in RUSSIAN or ENGLISH, and Part B in RUSSIAN.
5. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
6. All question booklets will be collected at the end of the examination.

This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).

© Board of Studies NSW 2003

Part A

Attempt Question 3

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *identify, discuss, and analyse the main points and specific information*
- *identify, discuss, and analyse the context, purpose, and audience of the text*
- *understand the ways in which language is used to convey meaning (eg analyse and evaluate textual features)*
- *structure and sequence information, opinions, and ideas logically and coherently*
- *convey information, opinions, and ideas accurately and appropriately*

---

3. Read the article and then answer in RUSSIAN or ENGLISH, the questions that follow.

Миф о самостоятельности

Итак, друзья, когда вам исполнится 18 лет, вы можете пить пиво, получить водительские права, воевать, голосовать, быть самостоятельным. А где сегодня найдёшь самостоятельных 18-летних людей? Они живут с родителями, чтобы заниматься тем, чем они хотят.

Я знаю одного такого молодого человека. Миша – мой сосед. Вот что он рассказал, когда мы познакомились.

"Я не живу с родителями уже 2 недели. Это чудесно! Конечно, мне нужно готовить и убирать, что довольно скучно, но, в общем, ничего. Я просто не мог больше терпеть, когда мои родители требовали, чтобы я убирал свою комнату и клал свою грязную одежду в корзину для белья. И я уехал. Я чувствовал себя прекрасно, и даже мои друзья были согласны с моим решением. Они не будут больше меня звать «маменькиным сыночком». Прощайте дни, когда я сидел на шее у родителей.

Так началась моя самостоятельная жизнь. Прежде всего я должен был найти недорогую квартиру. К счастью, у знакомого моего отца была свободная квартира. Она была удивительно дешёвой и обставлена новой мебелью. Мама дала мне вагон белья и полотенец. Я бросил это всё на пол и подумал: «Миша, жизнь без родителей не так плоха».

Сначала я обедал у родителей, потому что они казались мне такими одинокими. Когда я подумал, что им уже лучше, я научился варить яйца и стал готовить себе. Это было здорово!

Question 3 continues on page 3

Question 3 (continued)

Мои друзья ужасно завидовали и хотели посмотреть квартиру. Поэтому я пригласил их на ужин. Я купил курицу, овощи и положил всё в духовку. Поставил пиво в холодильник и накрыл на стол. Через полчаса из кухни стал доноситься ужасный запах.

Я открыл духовку – о ужас! Я позвонил маме. Почему теперь не пишут, что мороженую курицу следует вынуть из упаковки перед приготовлением? Некогда было сердиться: нужно было действовать.

Мама предложила прийти и помочь, но было мало времени. Я вышел в коридор и постучал в дверь соседям, откуда часто вкусно пахло. Дверь открыла красивая девушка и предложила помочь мне... Мои друзья были в восторге от ужина."

А дальше... После нескольких недель самостоятельности Миша стал встречаться с этой красивой девушкой, на которой он вскоре и женился. Миша считает, что он многому научился, хотя он до сих пор не умеет готовить.

Я сам ещё помню время, когда мне было 18 лет, и я уехал от родителей и начал работать. Я тоже встретился с красивой девушкой, но она не умеет готовить.

(a) С какой целью написан первый абзац?

What is the purpose of the first paragraph?

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Question 3 continues on page 4

Question 3 (continued)

(b) Что автор хотел сказать словами «вы можете пить пиво, получить водительские права, воевать, голосовать, быть самостоятельным»?

What effect is achieved by the phrase 'you can drink beer, get a licence, go to war, vote, be independent'?

(c) Каков тон этой статьи? В своём ответе ссылайтесь на текст.

What is the tone of the writer in this article? Justify your response with a close reference to the text.

Question 3 continues on page 5

Question 3 (continued)

(d) Почему Миша решил уехать от родителей?

Why did Misha decide to leave home?

(e) Как достигнут комический эффект в Мишином рассказе?

How are the comic effects achieved in the telling of Misha's story?

Question 3 continues on page 6

Question 3 (continued)

(f) Как вы думаете, людям какого возраста адресована эта статья? В своём ответе ссылайтесь на текст.

In your opinion, who is the audience for this text? Justify your response with reference to the content and style of the text.

Question 3 continues on page 7

Question 3 (continued)

(g) Как вы можете объяснить заголовок текста?

Explain the meaning of the title of the text.

End of Question 3

Part B

Attempt Question 4

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *identify and evaluate the information, opinions, and ideas in a text*
- *present an argument supported by textual references*
- *structure and sequence information, opinions, and ideas logically and coherently*
- *exchange information, opinions, and ideas accurately and appropriately*

4. Read the newspaper article, and then answer in approximately 250–300 words in RUSSIAN the question on page 9.

Семья – это основа любого общества и всегда играла большую роль в жизни каждого человека. Очень часто будущее ребёнка зависит от воспитания и семейной обстановки. В последнее время образ жизни общества значительно изменился, что отразилось на семейной жизни.

Почему в последние годы стало намного больше разводов? Это очень серьёзный социальный вопрос. Давайте проанализируем создавшуюся на сегодняшний день ситуацию. Причин для разводов всегда много, но рассмотрим две основные, самые часто встречающиеся причины.

Во-первых, прошли те времена, когда считалось, что цель жизни женщины заключалась в том, чтобы выйти замуж, родить и воспитать детей, заниматься только домашней работой, делать всё для своего мужа и семьи. Теперь женщина имеет равные права с мужчиной, по крайней мере в развитых странах мира. Женщине недостаточно только выйти замуж, вести хозяйство и воспитывать детей. У женщины есть профессия, она работает, как и мужчина, и гораздо реже бывает дома. Женщина принимает активное участие в жизни общества.

Во-вторых, некоторые женщины выходят замуж довольно молодыми, когда они ещё по-настоящему не знают жизни и чего они сами хотят. Поэтому через несколько лет после свадьбы оказывается, что у мужа и жены нет никаких общих интересов, что их ничего не объединяет, не сближает. Очень часто женщина чувствует себя несчастной, понимает, что муж ей больше не интересен. У неё хорошая профессия, и она сама может заработать себе на жизнь. В результате она решает развестись.

Развод не запрещён законом, и те, кто хочет развестись, разводятся. Таким образом, количество разводов растёт с каждым годом. Есть, конечно, и другие причины разводов, но это, пожалуй, две основные. Каждый развод связан со многими проблемами. До сих пор никто не может дать совета, как поступить, когда семейная жизнь очень несчастливая.

Некоторые социологи утверждают, что лучше не разводиться. И вообще, как говорят, худой мир лучше доброй ссоры, и всегда есть надежда на примирение.

Существует и другое мнение, что нервная обстановка влияет весьма негативно на всех членов семьи, и развод – единственный выход из положения.

You may make notes in this space.

Do not remove this page from the question booklet.

Student/Registration Number											

Centre Number						

Russian
Background Speakers Level

QUESTION

You have been invited to attend a local youth conference called 'The Family Today'. Participants have been asked to prepare a speech on an article they have read. You have selected the article that appears on page 8. Write the script of your speech.

Вас пригласили на местную молодёжную конференцию «Семья сегодня». Всех участников попросили подготовить доклад по статье, которую они прочитали. Вы выбрали статью на странице 8. Напишите текст доклада.

Please turn over

Do not remove this page from the question booklet.

Student/Registration Number									

Centre Number					

Russian
Background Speakers Level

Please turn over

End of Section 2

Student/Registration Number | | | | | | | | | | | |

Centre Number | | | | | | |

2003 PUBLIC EXAMINATION

Russian

Background Speakers Level

Section 3: Writing in Russian

Instructions to Students

1. Allow about 45 minutes for Section 3.
2. Write your answer to a question from Section 3 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ONE question in RUSSIAN.
4. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
5. All question booklets will be collected at the end of the examination.

This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).

© Board of Studies NSW 2003

Attempt ONE question from Questions 5–7

When judging performance in this section, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates:

- *relevance and depth of treatment appropriate to the context, purpose, and audience*
- *understanding and appreciation of the aesthetic work(s)*
- *control and range of appropriate language structures and vocabulary*
- *the capacity to structure and sequence information, opinions, and ideas logically and coherently*

Answer ONE question from this section in approximately 300 words in RUSSIAN. You must refer to AT LEAST TWO of the texts studied from the required reading list in your response.

5. You are attending a seminar in Moscow on 'Women's Problems Today' and you have been asked to write a report on the following topic, 'Businesswomen in contemporary society'. In your report, refer to two prescribed texts.

Вы принимаете участие в семинаре «Проблемы женщин сегодня». Вас попросили написать доклад на тему «Деловая женщина в современном обществе». В своём докладе ссылайтесь на 2 источника, которые вы изучали в течение года.

6. The school year is about to end. School leavers have to decide what to do next. Do you think that the most important things in life are a prestigious job and successful career? Write an essay on this topic. In your response, refer to two prescribed texts.

Заканчивается учебный год. Выпускники школ должны решать, что делать дальше. Считаете ли вы, что самое главное в жизни – престижная профессия и успешная карьера? Напишите сочинение об этом, ссылаясь на 2 источника, которые вы изучали в течение года.

7. A Russian newspaper is conducting a debate on the theme that everyone dreams of finding happiness in life but everyone has a different perception of happiness. What do you think happiness is? Write an article for the newspaper. In your article, refer to two prescribed texts.

Русская газета ведёт дискуссию о том, что каждый человек мечтает найти счастье в жизни, но у каждого своё понятие о счастье. Как вы думаете, что такое счастье? Напишите статью в газету, ссылаясь на 2 источника, которые вы изучали в течение года.

You may make notes in this space.

Question Number:

Please turn over

Please turn over

End of Section 3

BLANK PAGE

BLANK PAGE